

## SUMAR · CONTENT · SOMMAIRE · INHALT

### CULTURĂ MATERIALĂ

#### **Ioan TOȘA – Ancuța MOCAN**

Tehnologii textile tradiționale / Technologies textiles traditionnelles ..... 11

#### **TÖTSZEGI Tekla**

Contribuții la cercetarea modului de funcționare a breslei olarilor din Zalău /  
Contributions to the Research of the Way of Pottery Guild's Working in Zalău ..... 25

#### **Ala MOVILEANU**

Biserica din „Răpciune” / The Răpciune Church, Neamț County ..... 35

### CULTURĂ SPIRITUALĂ

#### **Pamfil BILȚIU**

Un obicei cu valoare de unicat în literatura de specialitate: udatul nevestelor la Hodac /  
Une coutume unique dans la littérature de spécialité: le mouillage des femmes á  
Hodac ..... 47

#### **Augustin MOCANU**

Repertoriul de colinde din zonele Sălajului și Codrului / Le répertoire des Noëls de la  
zone Sălaj et de Codru .....  
53

203

#### **Aurel BODIU**

Elemente ale cultului funebru în subzona Dealurile Clujului / Eléments du culte  
funèbre dans la zone Dealurile Clujului ..... 72

#### **Pamfil BILȚIU**

Pedepse și sancțiuni tradiționale în etnologia românească și maramureșeană /  
Punissions et sanctions traditionnelles dans l'ethnologie Roumaine et la région de  
Maramureș ..... 86

#### **Ioan TOȘA**

Aspecte ale culturii populare doljene de la sfârșitul secolului al XIX-lea reflectate în  
fonduri documentare clujene / Aspects de la culture populaire de Dolj a la fin du  
XIXème siècle, reflétés dans les fonds documentaires de la ville Cluj ..... 95

#### **Mihaela MUREȘAN**

Harta cerului în mentalitatea țărănească / La carte céleste dans la mentalité paysanne ..... 148

#### **Silvestru PETAC**

Aspecte ale relației dintre strigătura de joc și dans / Aspects Concerning the  
Relationship between the Dancing *Strigătură* and the Folk Dance ..... 176

#### **Laura TROȘAN**

Prezența grâului în actele de magie și medicina empirică / The Wheat in the Magical Acts and Empirical Medicine ..... 210

**Mihaela ROTARU**

Gesturi augurale și modelatoare de după naștere în Zona Etnografică Sălaj / Augural and Modelling Gestures after Birth in the Sălaj Ethnographical Area ..... 219

**Dorel MARC**

Repere identitare culturale ale patrimoniului imaterial. Obiceiuri funerare la români și sași în Zona Mureșului Superior / Repères d'identité culturelle du patrimoine immatériel. Coutumes funèbres aux Roumains et aux Saxons dans la Zone du Mureș Supérieur ..... 231

**Mihaela ROTARU**

Finalitatea și vârsta căsătoriei în mentalitatea tradițională sălăjeană / The Finality and Age of Marriage in the Traditional Mentality of the Sălaj County ..... 245

**Silvia CERLAT**

Ritualuri funerare în tradiția iudaică / Rituels funéraires dans la tradition hébraïque ..... 252

**MUZEOGRAFIE, MUZEOLOGIE, PATRIMONIU**

**Simona MUNTEANU**

Valori naționale și valori europene ale patrimoniului cultural / National and European Values of the Cultural Patrimony ..... 263

**Cristian MICU – Daniela ȘERDAN**

Muzeul Etnografic al Transilvaniei la început de mileniu. Direcții și perspective / The Ethnographical Museum of Transylvania at the Beginning of Millennium. Development Directions and Perspectives ..... 265

**Flavia STOICA**

Prezentarea expoziției „Găteala capului – rit și simbol” / Exhibition Presentation “Head Dressing – Rite and Symbol” ..... 275

**ANTROPOLOGIE ISTORICĂ ȘI ETNOISTORIE**

**Ioan POP-CURSEU**

Legislația contra vrăjitoriei în lumea românească veche: un studiu de caz în antropologia istorică / The Legislation against Witchcraft in the Ancient Romanian World: A Case Study in Historical Anthropology ..... 283

**Guillaume DURAND**

Réactions villageoises contre les autorités ecclésiastiques roumaines et étrangères aux XVIIe et XVIIIe siècles / Rural Reactions against the Ecclesiastical Romanian and Foreign Authorities in the 16<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> Centuries ..... 303

**Ioan Augustin GOIA**

„Peisajul etnic” – un concept problematic / Die „ethnische Landschaft” – ein problematisches Konzept ..... 315

**Tudor SĂLĂGEAN**

Memoria comunităților. Rezistența anticomunistă la Cricău și Tibru, județul Alba, în amintirea locuitorilor / The Memory of the Communities. The Communist Resistance in the Inhabitants' Memory at Cricău and Tibru, Alba County ..... 322

**TÓTH Szilárd**

Tradiții comunitare și comportament electoral la alegerile din mediul rural din România interbelică – cazul comunității maghiare din Olteni / Community Traditions and Electoral Behaviour at the Elections from the Rural Society in the Interwar Romania – the Hungarian Community from Olteni ..... 333

**ETNOARHEOLOGIE**

**Zoia MAXIM**

Simbolistica lui Opt / Symbolism of Eight ..... 345

**Constantin POP**

Fântâna – simbol al vieții fără de sfârșit / La fontaine-symbole de l'immortalité ..... 355

**Andrei FLORIAN**

Scurtă incursiune asupra apariției și evoluției statuetei antropomorfe și a funcțiilor ei / Brief Overview on the Appearance and the Evolution of the Anthropomorphic Statuette and its Roles ..... 363

**Ioana BĂDOCAN**

Mijloace de comunicare. Mesajul prin simbol / Means of Communication. Message through Symbols ..... 370

**CONSERVARE, RESTAURARE**

**Vasilica-Daniela TOADER, Laura TROȘAN, KACSO Irina, Constantin MĂRUȚOIU, Zaharie MOLDOVAN, Ioan BRATU**

Metode de expertiză științifică a icoanelor din patrimoniul Muzeului Etnografic al Transilvaniei / Scientific Expertise Methods of the Icons in the Ethnographic Museum of Transylvania Patrimony ..... 383

**Dana BENKARA – Ioan BUTNARIU**

Factori biologici ai biodegradării patrimoniului etnografic din lemn / Biological Factors of Biodegradation of the Ethnographical Wooden Patrimony ..... 389

**Daniela-Vasilica TOADER – Laura TROȘAN**

Restaurarea unui brâu unguresc cu fir metalic din secolul XIX / Restoration of a Hungarian Girdle with Metal Thread from the 19<sup>th</sup> Century..... 409

**Mioara SÎNTIUAN**

Restaurarea icoanei pe sticlă „Punerea în mormânt” / The Restoration of the Icon on Glas “Burial of the Lord” ..... 418

**MISCELLANEA**

**Ștefan DAMIAN**

Scriitorul ca antropolog. Un călător român prin spațiul iberic: Liviu Rebreanu / The Writer as an Anthropologist. A Romanian Traveller through the Iberian Space:

Liviu Rebreanu ..... 425

**Artur LAKATOS**

Tradiție și modernitate în gândirea lui Eugen Lovinescu / Tradition and Modernity in the

the Eugen Lovinescu’s Thought ..... 432

**ANIVERSĂRI**

**Festivitatea de pensionare a d-nei director Maria Simona MUNTEANU ..... 441**

**Pensionarea d-lui Ioan TOȘA – șef secție ..... 448**

**RECENZII**

Virtudes Atero Burgo, *Cancionero gaditano tradicional. Patrimonio oral de la*

*Provincia de Cádiz* (Ion Taloș) ..... 455

Marcu Mihail Deleanu, *Academicianul Simeon Manguica* (Iordan Datcu)..... 457

*Vrancea etnografică* (Iordan Datcu) ..... 457

Marcu Mihail Deleanu, *Memorial istoric și etnolingvistic. Grai, obiceiuri și folclor din Boiu* (Iordan Datcu) ..... 459

PETRU OALLDE (1939-1994) (Iordan Datcu) ..... 459

Marcu Mihail Deleanu, *I, Memorial etnofolcloric, II, Obiceiuri. Folclor din război, III, Studii. Note. Bibliografii* (Iordan Datcu) ..... 460

Pamfil Bilțiu, *Ion Stan Pătraș și zestrea sa artistică* (Iordan Datcu) ..... 461

*Arta muzicală din Republica Moldova* (Iordan Datcu) ..... 461

Pamfil Bilțiu, Maria Bilțiu, <i>Calendarul popular. Un corpus al obiceiurilor de peste an din județul Maramureș</i> , vol. I, <i>Obiceiurile primăverii și verii</i> (Iordan Datcu) .....	463
Nicolae Irimia, <i>Clarinetul de aur al Banatului: George Motoia Craiu</i> (Iordan Datcu) ...	463
Valer Butură, <i>Povestiri din Munții Apuseni</i> (Iordan Datcu) .....	464
Ludwig Adolf Staufe, <i>Basme populare din Bucovina. O colecție inedită</i> (Iordan Datcu) ...	465
Norbert Fisch, <i>Legende și povestiri din Munții Apuseni</i> (Iordan Datcu) .....	466
Ana Grama, cercetător etnomuzeograf și arhivist la 70 de ani (Iordan Datcu) .....	467
Constantin Catrina, <i>Muzica și muzicienii Cetății</i> (Iordan Datcu) .....	467
Schițele antropologice ale lui Ioan Lascu (Iordan Datcu) .....	468
Ivan Reboșapca, <i>Vsesvit usnogo i pisanogo slova</i> (Iordan Datcu) .....	469

## The Răpciuni Church, Neamț County

The triconic church with fir tree beam walls with edge joints in the “swallow tail” technique, dated on the door frame 1773, is, from the architectural point of view, influenced by similar buildings made of stone and bricks. The last three beams under the overhanging caves have their butts protruding into the consoles, by successive prominences, suggesting butterfly wings. The artistic value of the church is completed by the interior paintings, which was done by local craftsmen on canvas stuck to the walls. The inscriptions in Cyrillic or Latin alphabet on the porch beams mention special events of village life, such as the migration of locusts in 1847, winters without snow etc.

It was brought to the museum in 1958, as Răpciuni village where it comes from, was transferred due to the construction of the Bicaz hydropower plant and creation of the storage lake.

A mark of originality of the church with the Sfinții Voievozi (the saint voivodes) parish patron feast is given by its carved iconostasis, impressive in its decorative uniformity. Along with its icons, assumed to have been painted by one of the best local folk painters of the late 18-th century, Gheorghe Zugravul, it was repainted in 1834 by Ioan Zugravul, on the occasion of the execution of the mural painting of the church, according to a diptych.

The paintings are remarkable for their precision, for the glowing colours harmoniously spread on the golden foil background previously applied on the moist groundwork, decorated with bold effects of chiaroscuro, for the psychological expression of deep sorrow of the characters, also for the craftsmanship of composition, originated mainly from the Byzantine tradition.

**Keywords:** church, Neamț County, carved iconostasis, paintings, architecture

## Technologies traditionnelles

Les auteurs présentent, d'après les informations contenues par les réponses reçues aux questionnaires *Programa pentru adunarea datelor privitoare la limba română* (1884) de B. P. Hasdeu, *Cestionariu despre tradițiunile istorice și anticitățiile țărilor locuite de români* (1895) de N. Densușianu et *Firul* (1929) du Musée de la Langue Roumaine de Cluj, quelques aspects concernant les technologies traditionnelles utilisées pour obtenir la matière première (le fil de chanvre, de lin et de laine) et les tissus qu'on en réalise.

**Mots-clés:** chanvre, lin, le teillage du chanvre, le filage, le tissage.

## **Contributions to the Research of the Way of Pottery Guild's Working in Zaláu**

Together with the field researches and the ones in the collections, the research of the written documents was always an important source of the ethnographical research. The paper is based on the research of calculations of the Hungarian potters' guild in the town Zaláu between 1722-1826. The examples taken from one notebook, besides the fact it informs us on the economical situation in the period, contains a series of important data concerning the way of working, priorities and concerns of a corporation based on the mutual help, on the respect for the moral Christian values. The notes referring to the borrows, to the payment matters suggest us that despite the potter's hard work, the craftsmen experienced often financial matters. Also, the annual balances show us that the guild prospered during this period, succeeding not only to survive but also to progress, making important investments. The increase of the craftsmen's number is another proof of this development.

**Keywords:** Zaláu, Sălaj, pottery craft, guild documents, calculations.



## **Une coutume unique dans la littérature de spécialité: le mouillage des femmes a Hodac**

Notre recherche est axée sur une coutume unique et spécifique seulement à un seul village de Transylvanie, Hodac, situé sur la vallée de Gurghiu (le département Mureş), appelé par les gens du pays „le mouillage des femmes”.

La première partie de notre étude est réservée aux données liées à l'emplacement du village où on pratique la coutume, où nous avons inséré des données liées à la localité, les voisinages, les occupations des habitants, de même que des données liées à l'historique du village. La partie d'investigation est représentée par les actes cérémoniaux et les séquences qui forment la coutume, traitées sous le rapport tradition/innovation.

Dans la partie finale nous avons mis l'accent sur la présentation de la coutume, en donnant importance à sa fonction de rite de fertilité, mais aussi d'intégration des jeunes femmes dans la collectivité. En même temps nous avons décodé (déchiffré) la signification mythique et symbolique des différents éléments de la coutume.

**Mots-clés:** le mouillage des femmes, Hodac, coutume, acte cérémonial, rite de fertilité

## Le répertoire des Noëlés de la zone Sălaj et de Codru

Les Noëlés sont des créations orales chantées pendant le Noël où on présente l'image d'un ancien monde. Elles ont des racines dans la préhistoire. La fonction historique des Noëlés est celle d'exprimer la croyance des actants de la coutume – des officiants et des destinataires – que, pendant la période des fêtes d'hiver entre 25 décembre et 6 janvier et pendant le Nouvel An, ils vont accomplir les désirs auxquels ils aspirent, conformément à leur position sociale et la profession pratiquée.

Comme répertoire, les zones avoisinées, Sălaj et Codru, sont compatibles à celle de Hunedoara. La richesse du répertoire résulte clairement de la variété des catégories et de la typologie des textes. Dans ces zones on a identifié 10 catégories de Noëlés représentées par 120 types et sous-types : (1) *des Noëlés protocolaires* – 8 types ; (2) *cosmogoniques* – 11 types ; (3) *professionnels* – 19 types ; (4) *le jeune homme et la jeune fille – bien-aimés et marieurs* – 14 types ; (5) *familiales* – 6 types ; (6) *édificateurs et moralisateurs* – 8 types ; (7) *bibliques et apocryphes* – 23 types ; (8) *des Noëlés plaintives* – 7 types ; (9) *des Noëlés de guerre* – 1 type et (10) *des Noëlés chanson* – 23 types.

Les Noëlés contiennent un nombre important de thèmes et de motifs constitués dans de véritables familles. Ils surprennent les aspects les plus variés de l'existence humaine. Ainsi, les Noëlés *protocolaires* rendent le spectacle folklorique du déroulement de la coutume et les relations spéciales : actant, destinataire, divinité ; ceux *cosmogoniques* contiennent des croyances et des légendes sur la création du monde, sur les astres etc. ; les Noëlés *professionnels* présentent des personnages particuliers, des créations et des coutumes avec des éléments magiques et rituels liés aux occupations ancestrales des gens: la chasse, la pêche, la culture de la terre ; la catégorie *le jeune homme et la fille - bien-aimés et marieurs* – contient des pièces qui visent directement les jeunes filles et les jeunes hommes qui se trouve à l'âge du mariage ; ceux *familiales* nous apportent des aspects concernant les relations de famille propre au village archaïque ; les cantiques *édifiants ou moralisateurs* donnent des réponses à une large série de problèmes de l'homme, en faisant une éducation morale dans l'esprit populaire et chrétien ; les sujets des *Noëlés ballade* répondaient à la problématique de la vie rurale par le dramatisme des faits narrés et par la valeur éducative des modèles présentés ; les Noëlés de *guerre*, de même que les chansons lyriques ayant le même thème, constituent une réponse artistique donné par le peuple aux horreurs sans limites provoquées par les guerres modernes ; d'habitude, les *Noëlés chansons* n'étaient pas chantés aux maisons des hôtes, mais sur la route, en allant d'une maison à l'autre. Ils proviennent des créations lyriques. Ils se sont adaptés, en général, à la mélodie spécifique, on leur a ajouté des refrains adéquats et ainsi ils se sont intégrés au genre. La chercheuse scientifique Monica Brătulescu affirme que : «*Sous le rapport des interférences des motifs et des thèmes de même que sous le rapport de la pluralité des fonctions, le Noël offre l'image d'un sur genre, représentant et compendium d'un vaste répertoire folklorique*». (1981, p. 98)

Le même auteur synthétise clairement l'évolution du Noël le long de l'histoire, en écrivant : « Le Noël a parcouru ... un long chemin ; il s'est détaché progressivement de ses anciens attributs mythologiques, il s'est enrichi par étapes, mais il a gardé du mythe l'ouverture vers le cosmos, le frisson de l'incantation et la résonance d'un hymne de la foi dans la victoire des aspirations de l'homme ». (Idem, p. 100)

**Mots-clés:** Noël, la tradition de chanter des Noël, les actants (les chanteurs de Noël, les médiateurs), les destinataires (les hôtes), la divinité, la richesse du répertoire, catégories et types de Noël, l'évolution du genre Noël.

## **Éléments du culte funèbre dans la sous zone Dealurile Clujului**

D'après la conception de la bidimension du monde, le cérémoniel du culte funèbre règle la position transcendantale comme prolongement de celle terrestre et a comme finalité la mythisation des esprits et leur intégration dans le cosmos.

Ce que nous suggérons dans cet ouvrage, intitulé „Éléments du culte funèbre dans la sous zone Dealurile Clujului”, est la mise en valeur de la succession des rituels d'enterrement, de leur signification, du répertoire des chants funèbres et des vers, des expressions et des éléments parémiologiques liés à la mort.

Dans la zone où nous avons fait des recherches, les coutumes d'enterrement ont une grande unité, mais aussi de la variété, si bien qu'il est difficile de mettre en évidence la personnalité de la sous zone par rapport à l'espace ethnique roumain.

Le cérémoniel d'enterrement est formé par un complexe de rituels, peut-être le plus hétérogène de toute l'existence terrestre de l'homme, ce qui s'entremet entre le passage de l'être humain du monde terrestre et son intégration dans une étape post-existence considérée éternelle.

Nous faisons la mention que ce cérémoniel se modèle dans un schéma général présent aussi dans l'espace que nous avons enquêté, mais avec un contenu bien plus pauvre et moins représentatif.

Par conséquent, sa typologie y enregistre, aujourd'hui, une dévalorisation de son message, un vidage fonctionnel, un ralentissement de son mécanisme de fonctionnement, existant un passage graduel d'une structure dynamique à l'une statique. Le processus de dissolution est dû au refus du message fonctionnel et à l'impossibilité de son décodage.

**Mots-clés:** culte funèbre, rituel de Dealurile Dejului, cérémoniel

## **Punissions et sanctions traditionnelles dans l'ethnologie Roumaine et la région de Maramureș**

Notre recherche, fondée sur des études sur le terrain, mais aussi sur des données fournies par la bibliographie de spécialité, est réservée à un secteur moins étudié, appartenant à l'ethnologie juridique, qui comporte les punissions et les sanctions traditionnelles, du droit coutumier, appliquées à la suite de différentes inconduites et infractions, commises dans les communautés des villages.

La première partie de notre recherche est réservée pour le traitement de quelques punissions et sanctions qui, dans le droit coutumier, étaient appliquées par le groupe des jeunes hommes ou par la communauté pendant les coutumes traditionnelles, ce qui met en évidence leur rôle, celui d'institutions sociales avec des fonctions juridiques.

Dans notre recherche nous avons réservé un espace aux punissions et aux sanctions traditionnelles qui étaient appliquées, dans notre ethnologie coutumière, pendant les coutumes liées aux moments principaux de la vie de l'homme, en commençant avec la période d'avant le mariage, en continuant ensuite avec le cérémonial du mariage et avec le traitement de quelques réminiscences du droit coutumier, maintenues pendant les funérailles, comme, par exemple, le renvoi du malfaiteur suivi par son meurtre et son enterrement aux confins. Nous nous sommes arrêtés, en analysant ce secteur de punissions et sanctions d'ancienne juridique populaire, sur les faits jugés par la communauté du village et ceux appliqués par l'église.

Dans notre investigations nous avons accordé un espace bien mérité aux sanctions et aux punissions d'ancienne juridique, qu'on appliquait aux coupables pour la violation des normes de conduite morale dans la famille ou les communautés du village.

Dans la dernière partie de notre investigations nous avons analysé différents types de punissions, prévues pour des faits graves, telles qu'elles sont reflétées dans les documents de l'époque, surtout pendant le Moyen Age mais aussi pendant les temps les plus éloignés, raison pour laquelle nous avons fait appel aux histoires et aux contes populaires.

**Mots-clés:** Ethnologie juridique; punission; sanction; jugement; normes de conduite; le groupe des jeunes; confins; histoires; contes populaires.

## **Aspects de la culture populaire de Dolj a la fin du XIXème siècle, reflétés dans les fonds documentaires de la ville Cluj**

L'auteur présente, d'après les informations contenues par les fonds documentaires formés par les 107 réponses aux questionnaires *Programa pentru adunarea datelor privitoare la limba română* de B. P. Hașdeu (1884), *Programa pentru adunarea datelor privitoare la limba română* de N. Densușianu (1895), *Casa* (1926) *Firul* (1929) et *Stâna* (1931), du Musée de la langue roumaine, et *Obiceiurile de Crăciun* (1926) *Obiceiurile de Crăciun și Anul Nou, Tovărășiile de tineri*, et *Cerbul, turca brezaia* (1927) de R. Vuia, quelques aspects concernant la culture populaire de la région Dolj au début du XXème siècle.

Ces aspects présentent les thèmes suivants: 1. Habitats; 2. Les fermes paysannes; 3. La maison; 4. L'agriculture; 5. La Viticulture; 6. L'élevage du bétail; 7. L'industrie textile; 8. La naissance; 9. Le Baptême; 10. Le Mariage; 11. La mort et les coutumes de l'année; 12. Jours de travail, Jours respectées et Jours de fête; 13. Fêtes (célébrations) chrétiennes et païennes.

**Mots-clés:** habitats, fermes, maisons, agriculture, viticulture, l'élevage du bétail, industrie textile, naissance, baptême, mariage, mort, jours de travail, jours respectés et jours de travail, fêtes (célébrations) chrétiennes et païennes.

## La carte céleste dans la mentalité paysanne

Ce travail présente un court historique de l'astronomie populaire roumaine, les plus importants folkloristes et ethnologues qui ont étudié ce domaine, la nécessité de connaître les astres célestes, la terminologie, des croyances populaires liées au ciel, aux éclipses et aux loups-garous, de même que les étoiles du jour et de la nuit (le soleil, la lune, les étoiles et les constellations). On a présenté brièvement les cartes célestes rédigées par Ion Otescu, I.I. Ionică et R. Vulcănescu de même que les constellations paysannes, certaines exemplifiées par des dessins.

Le ciel avec sa famille d'astres a aidé toujours les hommes à s'orienter dans le temps et l'espace, leur a donné des indications météorologiques et climatologiques, leur a marqué le début et la fin des activités quotidiennes, saisonnières et annuelles. Les représentations et les connaissances d'astronomie populaire ont formé un système efficient de chronométrie, parfaitement adapté aux occupations traditionnelle et aux conditions géographiques spécifiques à la Roumanie, d'après lui étant organisé le calendrier populaire. C'est pour cela qu'il est considéré l'un des plus intéressants chapitres de la science populaire.

L. Blaga a exprimé en bref le spécifique de l'espace *mioritic* par l'alternance colline/vallée. Cet espace a été depuis toujours favorable pour deux occupations: l'agriculture et le l'élevage de moutons. Les agriculteurs et les bergers, par la façon de fournir leur nourriture quotidienne, ont été obligés depuis toujours d'observer, de comprendre et d'expliquer l'univers qui les entourait. Le paysan roumain devait savoir quoi et quand fallait-il cultiver, quand et où mener ses troupeaux.

L'ethnologue I. Ghinoiu a rédigé une classification des principales étoiles et constellations connues dans l'astronomie populaire (d'après Pamfile) et a remarqué que l'astre du jour et les étoiles de la nuit ont été nommés en fonction du paysage matériel et spirituel où les hommes vivaient, en mentionnant le fait que „ces étoiles et constellations n'étaient pas également connues dans tous nos villages”.

Leur noms ont été inspirés par: des éléments de la ferme paysanne et du paysage rural; de différentes occupations; des outils agricoles et artisanaux, des pièces de l'inventaire ménager; des éléments de culte; bibliques ou empruntés du calendrier; des héros ou des personnages de légende; des animaux et des oiseaux domestiques; des animaux et des oiseaux sauvages, des poissons ou des serpents.

L'historien N. Densușianu, dans son oeuvre monumentale *Dacia preistorică*, en parlant de la nomenclature des étoiles et des constellations du peuple roumain, constate que celle-ci, en grande mesure, rassemble à celle mentionnée dans la littérature antique grecque et latine, et conclut que les autochtones connaissaient une astronomie archaïque assez développée qui, sous l'aspect pastoral et agricole, anticipait l'astronomie latine et grecque.

Les connaissances empiriques de notre carte céleste, résultées des besoins pratiques d'orientation et de chronomètre, ont été, comme nous en avons mentionné, pendant des millénaires seulement à l'attention de quelques catégories d'occupations et non pas une science. C'est à peine au XX-ème siècle que cette

discipline est devenue tout à fait une science. Malgré cela les observations empiriques et les systèmes de représentation, imaginés par le paysan roumain, restent fondamentaux pour le développement de cette science aussi fascinante.

**Mots-clés:** *Astronomie populaire; les astres; le ciel; le soleil; la lune; les étoiles; les constellations.*



## **Aspects Concerning the Relationship between the Dancing *Strigătură* and the Folk Dance**

Studied less than other ethno-choreology themes, the relation between the simple dance and the *strigătură* is noticed in this article in three fundamental case studies in the field and achieves researches. The analysis is dealing with the way in which the fundamental units of the dance interact with the ones of the *strigătură*, focusing on the work and role of the accent as a basic element of the syncretism. In addition, it is analysed the symbolic content of the verses as a factor that contextualizes the choreographic expression and that links the dance and the choreographic event within a wider socio-cultural frame.

**Keywords:** ethno-choreology, traditional dance, *strigătură*, accent, verse, choreography motif, *Căluș*, *Călușer*, Oaș

## **The Wheat in the Magical Acts and Empirical Medicine**

Acts of magic, ritual songs, knowledge of traditional medicine hardly find their place in the village nowadays. These changes are the result of mutations that have taken place in traditional society. The wheat is present in all its forms in the empirical medicine: grains, flour-bran, bread-knot, shape bread.

**Keywords:** empirical medicine, magic practices, incantations, wheat, flour, bread.

## **Augural and Modelling Gestures after Birth in the Salaj Ethnographical Area**

The 40 days period from birth is governed by a series of restrictions, especially concerning the behaviour of the mother and of the ones belonging to the family. The first care of the mother is towards breast feeding, with all what is related to keeping the milk source, the stimulation of the lactation, food and behavioural provisions. Concerning the picking of the name of the child, it is seen the urban influence, but also the recommendation of the Church of giving just one first name, which preferably belongs to a saint, apostle, martyr or other saint character, for the protection of the child. Also, the entire ensemble of gestures related to the period after the birth is related to symbolic significations: the preparations of the first bath, when various objects with magical attributes are placed in bathtub, which have the capacity of giving to the child his/hers main qualities. By all that is carried out, there is a focus on the optimization of the existential way of the newborn.

**Keywords:** birth, customs, beliefs, superstitions, confinement

## **Repères d'identité culturelle du patrimoine immatériel. Coutumes funèbres aux Roumains et aux Saxons dans la Zone du Mureş Supérieur**

Face aux coutumes funéraires de différentes parties du pays, celles de la région de du Mureş Supérieur ne diffèrent pas beaucoup.

Le folklore de coutumes liées à la mort, a conservé, plus que d'autres liés aux moments importants de la vie de l'homme, anciennes croyances et pratiques antérieures au christianisme. Dans le monde des villages les gens pensaient que par des gestes, mots, et chants on pouvait agir même à ce moment sur les forces bienveillantes ou hostiles et on pouvait préparer le grand passage. Dans toutes les pratiques anciennes, l'Eglise a introduit généralement quelques rites et pratiques propres, mais elle a cherché à donner au ceux populaires des sens appropriés aux dogmes chrétiens.

L'attitude face à la mort s'est distinguée, non seulement sur peuples et ethnies, mais aussi dans leur cadre de vie quand dans le fond culturel original ont été amalgamées des croyances et rites de passage spécifiques à diverses peuples plus anciennes, dont les traditions ont été repris et assigné au fond culturel spécifique des ethnies courants.

Dans les coutumes liées à la mort nous rencontrons d'environ trois étapes principales, typiques pour toute cérémonie de passage à savoir: la séparation de la catégorie des vifs, la préparation de la transition vers l'autre monde et l'intégration dans le monde des morts, le rétablissement de l'équilibre social qui a été rompu par le départ de celui mort.

En fait, la dissolution de la coutume enregistrée aussi dans l'espace que nous concerne montre que nous sommes face à une certaine perte du sentiment de familiarité causé dans le passé par la proximité de la mort.

**Mots-clés:** coutumes funéraires, patrimoine, Zone du Mureş Supérieur

## **The Finality and Age of Marriage in the Traditional Mentality of the Sălaj County**

The motivations of marriage are multiple, from the wish of living with somebody, following the divine commandment, to the desire of leaving to an offspring the work of a lifetime, the perpetuation of one's name, of the genes or the wish to have somebody to help when older.

There are rare cases of predisposition towards celibacy, with a clear change or ignoring of the premarital relations - as the researchers say, and here the explanations are also related to economical or biological reasons, a poor state of wealth or certain deficiencies which would make difficult or even impossible a marriage. The spiritual function has a primordial role in our investigations concerning the deep senses implied by marriage. The members of the village community from Salaj are calling the ones passed the age of marriage (the answers are considerably varying upon this matter, between twenty and thirty years old) "old girls and boys". In the old times, the girls used to marry around fifteen-sixteen years old and the boys until twenty years old, but nowadays, the most important ceremony in the cycle of life takes place even after thirty years old, being considered that the wedding is ending the young age.

**Keywords:** marriage, mentality, tradition, marital morality, norms

## Rituels funéraires dans la tradition hébraïque

La mort est “révélation et l'introduction” (Chevalier, 2009: 598). Dans la plupart des religions nous répondions à l'idée que l'existence ne prend pas fin avec la mort, vie et l'âme de continuer dans une certaine forme seuil au-delà de la tombe, et les traditions mystiques sont associés l'initiation de mort – rituel dans lequel la mort apparente du candidat l'adhésion est le préambule de sa transition vers une nouvelle forme. La mort est inconnue entrée mondes, enfer ou du paradis. Si le matériel me vivent pas ou animale qu'a étant sur le qui fera tourner la mort va s'effondrer dans les enfers. Si au contraire elle vit sur le plan spirituel, la mort va révéler des horizons lumineux. Toutes les initiations traversent une phase de mort avant d'ouvrir la voie à une nouvelle vie. Considéré comme un acte rituel qui perpétue social règles de représentation et d'un échange de clés, cibles dans toute société la gestion symbolique de présent (Panea, 2003: 23). Relation cérémonie funèbre forme entre le vivant et les morts, entre ici et l'au-delà. Tous les actes et les gestes contenus dans les rites funéraires deux tendances sont caractéristiques les deux extrémités: d'expulser les morts en l'au-delà et détruire tous les signes de la mort dans la famille de nidification et d'autre part à maintenir proche de l'ancêtre vivant.

**Mots-clés:** la mort, les traditions, les rites funéraires, hébreu, cimetière.

## **National and European Values of the Cultural Patrimony**

The access to know the cultural European patrimony is considered, at the European level, a relevant and efficient action concerning the strategy of Europe's unification.

The idea of the cultural European patrimony suppose a cultural genetic program of awareness. The ways of acces for the European citizen to the values of the European patrimony have a value of cultural strategy, which could be translated by cultural politics and cultural identity. It is important that each one to keep the cultural identity, to be aware by the idea of belonging to a family and a certain community.

**Keywords:** cultural patrimony, national patrimony, european patrimony, cultural identity

## **The Ethnographical Museum of Transylvania at the Beginning of Millennium. Development Directions and Perspectives**

As any cultural institution, the Ethnographic Museum of Transylvania has experienced over the time a continued evolution, both concerning the sizes and the ways of administration of the patrimony and concerning the methods and ways of valorisation of this patrimony.

In the present paper we try to present the main directions of development worked out by the Ethnographic Museum of Transylvania in the first decade of the 3<sup>rd</sup> millennium concerning the making of its fundamental missions: the “inner” one that refers to acquisition and preservation of the cultural patrimony and the “extern” one concerning the multiple ways of the patrimony valorisation.

**Keywords:** patrimony, administration, valorisation, museum pedagogy, digital databases.



## **Exhibition Presentation „Head Dressing – Rite and Symbol”**

The exhibiton *Head Dressing – Rite and Symbol* presented the typology of the objects related to the head dressing. We organised this exhibiton in order to show the types of the head dressings and items used for head dressing and head covering, thinking that most of these pieces disappeared today. We also wanted by presenting these items to make the visitor to discover the symbolism of these precious objects. The present paper is a presentation of the exhibition – its theme and structure.

**Keywords:** exhibition, head dressing, symbol, typology

## **The Legislation against Witchcraft in the Ancient Romanian World: A Case Study in Historical Anthropology**

This paper, entitled *The Legislation against Witchcraft in the Ancient Romanian World: a case Study in Historical Anthropology*, analyzes the laws as a major factor of reducing and controlling the risk implied in illicit religious activities (witchcraft, magic, demonology). The purpose is to show that the *codices (pravile)*, used by the judges in the Romanian communities of Moldavia, Walachia and Transylvania, between the 16th and the 18<sup>th</sup> centuries, were less tuff in regard to the witches and magicians than the legislative books currently used in Western Europe, which explains partially the lack of systematic witch-hunts among the Romanians.

**Keywords:** laws, *codices (pravile)*, risk, witchcraft, witch-hunts.

## **Rural Reactions against the Ecclesiastical Romanian and Foreign Authorities in the 16<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> Centuries**

This article attempts to highlight different aspects of the relationship between the Romanian inhabitants of free villages and dependent villages with the monks of Wallachian and Moldovan monasteries dedicated to foreign Orthodox communities by the analyse of several test cases found in the princely chancelleries. During the 16<sup>th</sup> century, the increase in number of the properties of the Romanian monasteries, whose a large part belonged to the most important Orthodox communities in the Ottoman Empire, brought a new stage in the enslavement of the villages. This situation created conflicts and disputes; the villagers refusing to obey to their master or acting detrimental to the monastic properties.

**Keywords:** Romanian villages, disputes, properties of monasteries, dedication, customary land rights

## Die „ethnische Landschaft“ – ein problematisches Konzept

Der Autor analysiert parallel das Konzept der *Kulturlandschaft*, das sich im Laufe des XX-sten Jahrhunderts konturiert hat, und den Begriff der *ethnischen Landschaft*, der von einigen Forschern aus dem deutschen und angelsächsischen Kulturraum vor kurzer Zeit vorgeschlagen wurde. Er hebt die Komplexität des Konzeptes *Kulturlandschaft* hervor; eine Kulturlandschaft wird von zahlreicher Faktoren und deren historische Wechselwirkung charakterisiert. Diese sind: bestimmte natürlichen Bedingungen, die Beschäftigungen der Bewohner, verschiedene Arbeitstechniken, eine gewisse soziale und gesellschaftliche Organisation, juristische und administrative Verordnungen, verschiedene kulturelle Einflüsse in ihrem zeitlichen Ablauf sowie die Mentalität der Bewohner. Gerade diese Komplexität der Faktoren führte den Autor zu der Behauptung, dass die Einführung des Begriffes „ethnische Landschaft“ eine zu einseitige, eingrenzende Behandlung der Problematik der Kulturlandschaft suggerieren würde, auch wenn die Absicht der betreffenden Autoren eine ganz andere war, nämlich die Nuancierung und Bereicherung des Begriffes der Kulturlandschaft. Der Autor vorliegender Publikation stellt die Behauptung auf, dass im Falle von Bevölkerungsgruppen deren jahrhundertlangen gesellschaftlichen Tätigkeiten ein klar abgegrenztes Gebiet kulturell geprägt haben, das Bewusstsein der lokalen Identität dem Bewusstsein der ethnischen Identität vorangeht. Es besteht also die Gefahr, dass diese lokale Identität durch die Verwendung eines solchen abstrakten und vagen Konzeptes wie die „ethnische Landschaft“ abgeschirmt, manipuliert und politisiert wird. Weil aber auch die ethnischen Aspekte in der Kulturlandschaft berücksichtigt werden sollen, wird vom Autor der Begriff „ethno-zonale Kulturlandschaft“ vorgeschlagen, um auf diese Weise die Problematik des Konzeptes der Kulturlandschaft zu erweitern.

**Stichwörter:** Kulturlandschaft; „ethnische Landschaft“; Bewusstsein der lokalen Identität; „ethno-zonale Kulturlandschaft“

## **The Memory of the Communities. The Communist Resistance in the Inhabitants' Memory at Cricău and Tibru, Alba County**

The anticommunist military resistance of the Cricău's group represents a significant moment in the Romanians' history of fight for liberty at the middle of the 20<sup>th</sup> century. The information referred to these events offer us significant data on the structure of the traditional communities and of the solidarity of their members. The initiators of the military anticommunist actions in the forest around Cricău were Ilarie Rus, mayor during Antonescu-Sima administration (1940-1941) and Vlad Anghel, mayor between 1945 and 1946. With them, many inhabitants of the region chose to fight against the communist regime.

**Keywords:** oral history, anticommunist resistance, Securitate, local traditions, Cricău – Alba County

## **Communitary Traditions and Electoral Behaviour at the Elections from the Rural Society in the Interwar Romania – the Hungarian Community from Olteni**

The parliamentary or local elections in the interwar Romania were the subject of many studies and articles, studies that focused especially on the electoral campaign, on electoral alliances and on the frauds made by the ones who organised them. In a few cases the accent was put on the electorate's behaviour to these elections, on the electorate's reaction to the abuses (arrests and beatings) in some local communities made by the government that organised these elections. In some specific cases, such as the one from Olteni, the local communities rebelled against the real or imaginary injustice, made by the state authorities and tried „to do justice” on their own. This proof of rural solidarity in Olteni, Trei Scaune County, is the topic of this article.

**Keywords:** communitary traditions, electoral behaviour, interwar elections, electoral fraud, Hungarian community.

## Symbolism of Eight

After a brief historiography general presentation in the world of numbers and symbols, the paper makes an incursion in the mythology of Eight. The incursion in this “world” starts from the biblical references to what is noticed in the people and civilisations or history or the one of the secret societies.

The cultural patterns of using these symbol-number suppose the *a priori* existence of some particular flexible structures, which make distinct spiritual and experiences of the communities without could to isolate themselves from the general evolution of the mankind. So, from the Palaeolithic to nowadays, the mystical and religious man has been living the sacral dimension of his being, inseparable linked to the divinity, and in this context, the symbol-number put him in contact to the transcendental and placed him into a metaphysical world.

**Keywords:** mythology, number, symbol, eight, ethno-archaeology

## **La fontaine-symbole de l'immortalité**

L'auteur propose une définition de la fontaine, sa symbolique, des divers formes et utilisations de la fontaine, de l'antiquité, Moyen Âge et temps modernes.

**Mots-clés:** l'eau, fontaine, but, dieu, déesse.



## **Brief Overview on the Appearance and the Evolution of the Anthropomorphic Statuette and its Roles**

The article highlights and illustrates synthetically the route followed by the anthropomorphic statuette ever since its appearance as one of the first human symbolic artifacts, the evolution and the cult roles that it has had in different historical and cultural areas. Another aspect approached is the dimensional and stylistic evolution of the anthropomorphic representation from the small-size one, the pendant “wearable” amulet, to the medium-size statuette populating the altars and the places of worship, until the large-size statuary representation destined for the large central spaces inside the human communities, because around the statuette took place the most important specific ritual moments.

**Keywords:** Amulet, anthropomorphic, ritual, statuette, shaman

## **Means of Communication. Message through Symbols**

The study of symbols and of the sign-symbol, as the oldest and longest means of communication, through which subtle messages about macro- and microcosmos are transmitted, has a tremendous importance in understanding the behaviour and the mentalities that governed the historic evolution of civilizations, through the continuous bounce between sacred and profane, night and day, life and dead, tradition and modern.

The author takes us on a trip in the mysterious world of signs and symbols by defining and ordering the archetypal language that hides under the signs of sacred and profane. The theoretical approach is accompanied by examples from cultural anthropology, religion and ethnoarchaeology, with the sole purpose of finding temporal and spatial ways to connect them.

**Keywords:** symbol, ethnoarchaeology, archetypal language, sacred, profane.

## **Scientific Expertise Methods of the Icons in the Ethnographic Museum of Transylvania Patrimony**

The project „Modern Methods of Investigation, Authentication and Preservation of the Icons from Ethnographic Museum of Transylvania Patrimony” has proposed to complete the scientific expertise of the icons available in the Museum.

An example of this is scientific expertise of icon (no. 8228) using modern equipment (FTIR spectroscopy, thermal analysis and mass spectrometry coupled with gas chromatography) which led us to the precise establishment of the essence of wood and technique of painting, finally leading to the possibility of selecting with precision the methods of preservation and restoration of it.

**Keywords:** artistic expertise, technical expertise, theological expertise, FTIR spectroscopy, calorimetry, gas chromatography.

## **Biological Factors of Biodegradation of the Ethnographical Wooden Patrimony**

To differentiate between ethnographical wood and any other kind of wood, might appear to lack a logical basis, although the trained conservator of this material will be quick to appreciate the distinction.

At the outset there could have been no botanical difference. An ordinary piece of wood was transformed by a tribal craftsman into an object of use or of ritual significance. It may have been fashioned in the form of a spoon, a comb, a totem pole, or a war canoe; it may have been crudely finished or skilfully decorated, but from this point onwards it became an ethnographical object and as such was liable to end its days in a museum or private collection.

The problems of the conservator may best be divided into two main categories:

- The treatment of wooden specimens suffering from damage and deterioration due to natural causes and physical agencies which must include changes in environment;

- Consolidation of wood damaged by organic agents such as insects attack and wet and dry rot.

**Keywords:** wood, biodegradation, bacteria, microorganisms, fungus.

## **Restoration of a Hungarian Girdle with Metal Thread from the 19<sup>th</sup> Century**

The Hungarian girdle with metal thread was acquired in 1936 from the Trascău ethnographic zone.

The piece is made of red wool yarn interweaved in three and silver and bronze filamentary metallic wires elements interweaved in six, twisted, or in the form of strips, with a closing of tin with green glass cufflinks. The girdle restoration was carried out in collaboration: the textile wires has been de-dusted, reconstituted and replaced by textile restorer and metal wires and clamping system have been restored and preserved by the metals restorer. The piece was protected with netex and stored in the conditions recommended by specialists.

**Keywords:** textiles, metal twisted and interweaved thread, metal strips, restoration, conservation.

## **The Restoration of the Icon on Glass „Burial of the Lord”**

The article is a case study of restoring an icon painted on glass. The icon is from 19<sup>th</sup> century, it is a Transylvanian icon on glass made at Gherla, which belongs to centre Nicula and it represents the scene of burial of the Lord. The icon is painted on the reverse of the glass, following the folk tradition technique of the icons on glass painting.

**Keywords:** icon on glass, Burial of the Lord, conservation, restoration, conservation measures.

## **The Writer as an Anthropologist. A Romanian Traveller through the Iberian Space: Liviu Rebreanu**

The writer and dramatist Liviu Rebreanu was a director of the National Theatre in Bucharest and, implicitly, general director of the theatres in Romania but in certain periods he managed also the Society of the Romanian Writers, he was a member of the PEN Club. Covering such a large area of activities, he was also a tireless traveller, promoting the Romanian culture in different European countries by organising and supporting some programs of mutual translations of the contemporary literature. As a result of his travels, he let us substantial pages of journal, being always concerned to notice the specificity of the visited places, the inhabitants' features, not to forget something important. When he had enough time, he wrote only short sentences, sometimes simple words, as memento. Otherwise, the novelist's style could be seen even in the descriptions of some places, facts, people, as his journal from Spain.

**Keywords:** Liviu Rebreanu, traveller, writer, journal

## **Tradition and Modernity in the Eugen Lovinescu's Thought**

This study deals with the personality of a Romanian Critic, Historian of Literature, Writer and Cultural Sociologist, key figure of Romanian cultural life debates from the first half of the 20<sup>th</sup> century. Similar to Ștefan Zeletin, Lovinescu was also an adept of European character of Romanian society, but the main difference lays in the fact that since Zeletin was thinking in Economic terms, for Lovinescu European character lays in major characteristics of Romanian cultural heritage. Lovinescu was quite a solitary voice in intellectual debates of those decades, and has been violently attacked, especially by authors who were sympathizers of Extreme Right ideas, but his philosophy remains an important chapter in Romanian culture.

**Keywords:** western influence, philosophy of culture, imitation, intellectual debate, religious spirit, modernism, traditionalism.